

La transferencia de construcciones reflexivas en situaciones de contacto en Pamplona

Eneko GARCIA URIZ

Universidad Pública de Navarra /Nafarroako Unibertsitate Publikoa (UPNA/NUP)
eneko.garcia@unavarra.es

Resumen: El siguiente trabajo se ha realizado a raíz de la cuestión de si debido al contacto lingüístico existente en la ciudad de Pamplona (Navarra) entre el castellano y el euskera, ha ocurrido una transferencia de este tipo de estructuras del castellano al euskera o, por el contrario, se han extendido por medio de otro tipo de estructura no considerada usualmente como reflexiva. Para ello hemos analizado el discurso de cuatro jóvenes de distintos perfiles lingüísticos: un hombre y una mujer *euskaldunzahar* y, por otro lado, un hombre y una mujer *euskaldunberri*. Avanzando los resultados obtenidos, hemos observado que tanto en los hablantes de L1 euskera como en los de L1 castellano, ha habido cierta transferencia de este tipo de construcciones, posiblemente debido a préstamos recientes que han ocasionado que además de préstamo léxicos, sean también sintácticos.

Palabras clave: construcciones reflexivas; contacto de lenguas; euskara; castellano; Pamplona.

Abstract: The following work has been carried out as a result of the question of whether due to the linguistic contact existing in the city of Pamplona (Navarra) between Spanish and Basque, there has been a transfer of this type of structures from Castilian to Basque or, on the contrary, they have been extended by means of another type of structure not usually considered as reflexive. For this we have analyzed the discourse of four young people of different linguistic profiles: a man and a woman *euskaldunzahar* and, on the other hand, a man and a woman *euskaldunberri*. Advancing the results obtained, we have observed that both in the speakers of L1 Basque and those of L1 Spanish, there has been some transfer of this type of constructions, possibly due to recent loans that have caused that besides a lexical loan, it is also syntactic.

Keywords: reflexive constructions; linguistic contact; Basque; Spanish; Pamplona.

I. Introducción

Es indudable que en la época actual las lenguas están en constante contacto. Debido a la globalización, podríamos decir que hoy en día todas las lenguas del mundo están en un estado de bilingüismo, es decir, que conviven con otras lenguas; ya sean mayoritarias, como el castellano, o minoritarias, como el euskera. En ese estado, según Palacios (2010), se obtienen las situaciones de contacto lingüístico más productivas.

Tradicionalmente el contacto lingüístico se ha asociado casi única y exclusivamente con el léxico, llamando así préstamo al léxico que se transfiere de una lengua a otra. Aun así, hay autores que han demostrado que la transferencia puede ir más allá del léxico y que puede afectar también a los distintos niveles de la gramática de una lengua. Thomason (2001), por ejemplo, afirma que cualquier característica morfológica puede ser transferida de una lengua a otra: el sistema pronominal, la marcación de casos, el uso de preposiciones, diferentes tipos de concordancia gramatical, la presencia o la ausencia de artículos, la marcación de género o de número, el orden de palabras, el sistema verbal y demás casos. Palacios (2010) ha ido más allá y ha demostrado que, además de las morfológicas, las estructuras sintácticas también son transferibles. Y es precisamente este el punto de partida de nuestra investigación.

Nuestra investigación se centra en la situación de contacto en la que se encuentran el castellano y el euskera en la comunidad navarra de Pamplona. Creemos que Thomason (2001) y Palacios (2010) están en lo cierto y que, además de los abundantes datos aportados por Ibarra (2010) sobre vascoparlantes navarros, hay una estructura sintáctica que se ha transferido del castellano al euskera: la construcción reflexiva. Por eso, nuestro trabajo está enfocado en investigar qué estructura es más común, la construcción reflexiva del euskera o la del castellano.

Para ello, primero describiremos cuáles son las estructuras reflexivas que existen en el castellano y el euskera (§II). A continuación, comentaremos el objetivo del estudio (§III). Después, en el marco teórico (§IV) analizaremos brevemente la bibliografía principal sobre el contacto de lenguas. Una vez concluido este apartado, presentaremos el corpus y la metodología (§V), para después dar paso a los resultados (§VI). Por último, discutiremos los resultados y daremos algunas conclusiones del estudio (§VII).

II. Las construcciones reflexivas

Como hemos explicado brevemente en la introducción, este estudio nace a partir de la creencia de que en los últimos años algunas estructuras reflexivas han sido transferidas del castellano al euskera. Por ello, en esta sección observaremos cómo se realizan en las dos lenguas.

2.1. Construcciones reflexivas

Consideramos construcciones reflexivas aquellas en las que el sujeto realiza y recibe la acción al mismo tiempo. En este tipo de estructuras, el verbo reflexivo está acompañado de un pronombre personal átono que, a su vez, coincide con el verbo en persona y número. Además, el pronombre verbal coincidente con la persona verbal cumple las funciones de objeto (1a) y admite duplicación (1b):

- (1) a. Yo me curo.
b. Los niños se imaginan a ellos mismos fuera de clase.

En euskera, según la gramática de Euskaltzaindia (1993), las construcciones reflexivas o *bihurkariak* se realizan utilizando la siguiente fórmula: utilizando la forma en genitivo de los pronombres «reproductivo-intensivos¹» (Altube 1929: 99) o *indartuak* (*neure, heure, bere, geure, zeure, zeuen, euren*) + *burua* ‘cabeza’:

- (2) a. *Neure burua.*

En una oración, cuando dos sintagmas tienen la misma referencia suelen ser llamados sintagmas referenciales, ya que el segundo sintagma toma la forma reflexiva en lugar de repetir el primer sintagma. Por lo tanto, no se repiten los dos sintagmas nominales, y en lugar del segundo sintagma se prefieren los pronombres reflexivos.

- (3) a. *Nik neure burua gaizki ikusten dut.*
‘Yo me veo mal’

1. Aunque su utilización varíe de un dialecto a otro, estas formas se usan cuando se quiere enfatizar la acción sobre el pronombre usado.

Además, existe una segunda vía usada comúnmente con préstamos modernos como *ducharse* o *dormirse*. En euskera, este tipo de construcciones se realizan con el verbo transitivo *hartu* ‘tomar’:

- (4) a. Kirola egin ondoren, dutxa hartzen dut.
‘Después de hacer deporte, suelo ducharme’.
- b. Eguraldi honekin, ezin dut lorik hartu.
‘Con este tiempo, no puedo dormirme’.

2.2. Construcciones recíprocas

También existen las reflexivas recíprocas. Se dice oración reflexiva recíproca a aquellas que cumplen la siguiente condición: la acción se realiza al mismo tiempo entre el sujeto y el objeto y entre el objeto y el sujeto.

- (5) a. Mikel y Peru se quieren mucho.

En euskera, en cambio, se utiliza lo que Euskaltzaindia llama *perpaus elkarkariak* ‘oraciones relacionales’. Este tipo de oraciones, al igual que en las reflexivas, recibe un pronombre, *elkar*, que señala que el sujeto A recibe la acción de B y que el sujeto B al mismo tiempo recibe la acción de A.

- (6) a. Mikelek eta Peruk elkar maite dute.
‘Mikel y Peru se quieren mucho’.

2.3. Reflexivas intransitivas del euskera

Es cierto que, aunque la norma para el euskera dicte que las reflexivas se deben hacer con las construcciones *X-ren burua* o *elkar*, cualquiera que ahonde un poco más en las mismas observará que las construcciones reflexivas castellanas que se realizan de manera intransitiva en euskera son muy comunes. Estas, al igual que las reflexivas castellanas, son construcciones intransitivas, pero no muestran ningún pronombre ni marca, por eso denominaremos a este grupo construcciones reflexivas intransitivas sin marca.

- (7) Ejemplos obtenidos de *Ereduzko prosa gaur* (EPG, 2018-10-28)
 - a. Bere ametsetik esnatu da Tau, eta nola gainera.
‘Tau se ha despertado de su sueño, y cómo’.

(Berria, 2004-03-07)

- b. Max Brisson zoko-zokoko aulkitik altxatu da hizkuntzaren gaia aipatzeko.
'Max Brisson se ha levantado de la silla del rincón para mencionar el tema del idioma'.
(*Beria*, 2004-06-22)
- c. Gazte bat hil da Azagran izandako auto istripuan.
'Se ha muerto / ha fallecido un muerto en un accidente de coche en Azagra'.
(*Beria*, 2004-01-02)
- d. Joan da bizi izan den bezala, ixiltasunean bainan ez bakartasunean.
'Se ha ido como ha vivido, en silencio, pero no en soledad'.
(*Herria*, 2003-11-20)

Estas construcciones reflexivas son de aceptación general en euskera, pero al contrario de las estructuras *X-ren burua* o *elkar*, en ningún libro de gramática son consideradas como reflexivas. Las etimologías de *esnatu* y *altxatu* demuestran que son préstamos del lat. *germ(i)nare* *germ(i)nare* y del rom. *alchau* 'alzado' que han sido aceptados e interiorizados dentro del léxico del euskera. Por otro lado, los más antiguos como *hil* o *joan* demuestran que estos verbos reflexivos se han usado así siempre desde los primeros testimonios escritos. Es más, *ikusi*, el verbo prototípicamente usado con la fórmula *x-ren burua* o *elkar*, aparece usando la forma intransitiva.

- (8) a. Cembeit orduz lehen-ere guerthatu ičan cen Iuduac regue gabetu ičan baitziraden, baina egundano etziraden Conseiller, Governadore ez Legue eçarleric gabe ikusi ičan orduan beçala.
(Leizarraga 1571)

Dicho esto, para este estudio consideraremos que, además de las construcciones reflexivas propuestas por Euskaltzaindia (1993), estas también se adecúan a la definición de reflexivo dada anteriormente y, por tanto, también son reflexivas.

2.4. *Las reflexivas transferidas*

Además de usar las oraciones reflexivas productivas del euskera, cada vez es más común la realización del siguiente tipo de estructura entre los vascoparlantes:

- (9) a. Ni gaizki ikusten naiz.
'Yo me veo mal'.
b. Gaur goizean dutxatu naiz.
'Hoy a la mañana me he duchado'.
b. Asko maite gara.
'Nos queremos mucho'.

Comparando la estructura (9a) con las (2a) y (3a) mostradas anteriormente, vemos que la nueva estructura es un calco de la mostrada en la (1a), ya que como en la (1a) el verbo es intransitivo y, a pesar de la falta de un pronombre reflexivo explícito como en el castellano, fácilmente se puede intuir que debido a la morfología verbal *naiz* cumple las funciones del pronombre reflexivo y del verbo al mismo tiempo. Por lo tanto, creemos que esta estructura puede ser una calco sintáctico que se ha realizado desde el castellano al euskera. En las estructuras (9b) y (9c) ocurre el mismo caso, en lugar de usar *dutxa hartu* y *elkar maite dugu* se aboga por la forma intransitiva y la supresión de la marca, por lo que las consideraremos también una transferencia.

III. Objetivos del estudio

Teniendo en cuenta el fenómeno descrito en la sección anterior, nuestra hipótesis es que cuanto mayor contacto tenga el hablante con el castellano más fácil transferirá esta estructura del castellano al euskera. Por ello, creemos que los hablantes que tengan como L1 el castellano y como L2 el euskera serán más propensos a utilizar tales estructuras.

Debido a esta razón, nos basaremos en las identidades descritas por Ortega et al. (2015) para relacionar la aparición de este fenómeno con la identidad del hablante.

3.1. *Identidades de los hablantes*

Ortega et al. (2015), en un intento de diferenciar las identidades y mostrar cómo se ven los vascoparlantes a sí mismos, llevaron a cabo un estudio de identidades basado en la autopercepción lingüística. El estudio mostró que los vascoparlantes se identifican con el euskera en la forma de tres proposiciones.

En la primera de las tres, los hablantes decían: *ez naiz euskaldun zaharra* ‘no soy un vascoparlante nativo’. Con esta actitud se demuestra que los no nativos creen que su euskera es diferente al de los hablantes nativos, y no solo en el caso de los nuevos hablantes, personas que han recibido el euskera desde la niñez también ven una clara diferenciación; la principal razón puede ser que no lo hayan recibido por transmisión materna.

La segunda percepción mostrada es la de *ni euskaldun berria naiz* ‘soy un nuevo hablante’. Normalmente, las personas que se consideran *euskaldunberris* son las que tradicionalmente han aprendido el idioma en su edad adulta o los jóvenes

que lo han recibido mediante programas de inmersión. Ortega et al. (2015) muestran 4 factores determinantes para explicar esta autoidentificación: (1) modo de adquisición, es decir, si ha sido recibido en el ámbito académico o familiar; (2) competencia lingüística; (3) influencia del castellano; y (4) uso. *Euskaldunberri* es frecuentemente percibida como una identidad vasca incompleta y diferente.

Por último, existe un tercer grupo que se identifica como *ni euskalduna naiz* ‘yo soy *euskaldun*’. Los sujetos que usaron este término admitieron que tenían más contacto con el euskera que los otros grupos y que la presencia de esta lengua en su vida diaria era bastante elevada. Esta, a su vez, es percibida junto a *euskaldunzahar* como la más auténtica, seguida por *euskaldunberri*.

3.2. Hipótesis

Nuestra hipótesis es que las personas que se ven a sí mismas como *euskaldunberri*, es decir, las personas que tienen como L1 el castellano y como L2 el euskera, van a tener más propensión a llevar a cabo la transferencia de las construcciones reflexivas debido a que el uso del castellano en su día a día es más común que en los otros grupos. Creemos, al contrario, que el grupo que se considera *euskaldun* utilizará menos estas construcciones transferidas.

IV. Tipos de cambios lingüísticos inducidos por contacto

Según Etxebarria (1995), se dice que dos o más lenguas están en contacto cuando existe una situación de bilingüismo o plurilingüismo en la que los hablantes constituyen el centro del contacto. En estas situaciones, ocurren los cambios lingüísticos.

Los cambios lingüísticos, como su nombre bien indica, son los cambios realizados de una lengua a otra. Diversos autores han escrito sobre ellos y pueden ocurrir de varias maneras, pero generalmente se reducen a dos (Thomason y Kauffman, 1988; Thomason, 2001; Coetsem, 1988; Winford, 2005): *los prestamos lingüísticos vs interferencia lingüística*.

Los *prestamos lingüísticos* ocurren cuando un hablante domina las lenguas que habla al mismo nivel y utiliza las transferencias lingüísticas con intención de enriquecerlas. Las *interferencias lingüísticas*, en cambio, se presentan cuando el hablante bilingüe tiene problemas o carencias de aprendizaje de la L2. Palacios (2010) menciona que la dirección de la influencia es relevante para explicar las diferencias entre uno y otro. El préstamo lingüístico tiene lugar cuando el

hablante incorpora elementos de su L2 a su L1, mientras que la *interferencia lingüística* aparece cuando un hablante bilingüe incorpora elementos de su L1 a su L2; estas suelen estar motivadas por carencias o deficiencias de aprendizaje.

Los *préstamos lingüísticos* se entienden como las incorporaciones fundamentalmente léxicas, pero también morfológicas y sintácticas, generalmente más prestigiosas o que tienen una influencia dominante. Según Palacios (2010), estos préstamos en ocasiones se extienden tanto que incluso los hablantes monolingües inconscientemente los adquieren sin saberlo.

Thierner (1980) clasifica las *interferencias lingüísticas* en dos subtipos: las internas y las externas. Las internas abarcan alteraciones estructurales y morfológicas dentro del mismo sistema lingüístico del idioma a través de procedimientos lógicos de conformación sintáctica de la norma; por ejemplo, las flexiones o las estructuras reflexivas que tenemos como objeto de estudio. Las externas, en cambio, estudian la influencia de estructuras conocidas en otros idiomas, ya que, durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el sujeto estudiante se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo. Tibor (1998), a su vez, clasifica la interferencia lingüística en dos tipos de influencias: la producida por L1 y L2 y la generada por L2 y L3.

Respecto a esta distinción, en ocasiones opaca, tradicionalmente ha habido una fuerte tendencia a polarizarla. Algunos autores (Thomason y Kaufman, 1988; Thomason, 2001) aceptan que todo puede ser transferido de una lengua a otra, mientras que otros creen que solo el léxico puede ser transferido; es decir, todo lo que se hubiese transferido más allá del léxico sería motivado por una interferencia lingüística (Van Coetsem, 1988; Winford, 2005). Winford (2005), siguiendo el trabajo realizado por Van Coetsem (1988), rechaza casi por completo el préstamo estructural. Winford considera el cambio lingüístico como una noción psicolingüística, no sociolingüística, y por tanto si el hablante importa o transfiere elementos de su lengua dominante a otra en la que tiene menor habilidad, lo denomina imposición mientras que si el hablante transfiere elementos de su lengua no dominante a su lengua dominante, lo llamara préstamo. Sin embargo, el autor no especifica el grado de bilingüismo o dominio necesario en una o varias lenguas para explicar el cambio lingüístico, ya que la direccionalidad de este es esencial para su propuesta, sin aclarar exactamente el orden de palabras, categorías morfosintácticas o estructuras argumentales candidatas a ser transferidas mediante el mecanismo de préstamo. Así, coincidiendo con otros autores, el préstamo estructural directo estaría muy restringido por condicionamientos estructurales y tipológicos. Por el contrario, los calcos sintácticos o la adopción de patrones morfosintácticos de una a otra lengua serían el resultado de procesos

de imposición, esto es, cuando el hablante utiliza esquemas de su propia lengua dominante para hablar una segunda lengua.

Palacios (2010), conocedora del trabajo que aún está por realizar en esta materia, revisa varios conceptos de los mencionados anteriormente:

1. Cualquier elemento de cualquier lengua puede ser incorporado a otra lengua siempre que se dé la situación de contacto intenso necesario, con el mantenimiento de un bilingüismo histórico generalizado.
2. En una situación de contacto lingüístico, los cambios inducidos por contacto ocurren bidireccionalmente en un proceso dinámico entre lenguas en contacto, tanto social como individualmente.
3. Los procesos inducidos por contacto bidireccionales son resultado de la interacción de ambas lenguas en contacto, tanto social como individualmente.
4. Siguiendo a Cook (1991) o a Grosjean (1998), Palacios (2010) asume que los individuos bilingües en situaciones de contacto no son la suma de dos monolingües, ya sean completos o incompletos. Esto supone que la competencia lingüística de estos individuos bilingües en situaciones de contacto es mucho más creativa individualmente, lo que quiere decir que se pueden producir cambios lingüísticos que se salten las restricciones lingüísticas propuestas para el préstamo y la interferencia lingüística.

Por tanto, teniendo en cuenta las consideraciones previas, creemos al igual que Cook (1991), Grosjean (1998) y Palacios (2010) que más allá de los préstamos léxicos existen también préstamos sintácticos, en este caso, concretamente, las construcciones reflexivas.

V. Metodología y selección del corpus

El estudio llevado a cabo está delimitado a las construcciones reflexivas del euskera, ya sean individuales o recíprocas. En la mayoría de los casos estas estructuras ocurren cuando el hablante habla en primera persona, por ello el cuestionario a realizar busca precisamente cómo hace sus construcciones cada persona. Aun así, dada la dificultad de obtener este tipo de oraciones, analizaremos todas las que los hablantes produzcan.

A la hora de elaborar el cuestionario, buscamos en todo momento la máxima espontaneidad posible. Por ello, consideramos que la metodología de *role playing* es la que más se adecúa a nuestros objetivos, ya que es la metodología que más se aproxima a una situación natural.

A la hora de desarrollar las preguntas, hemos tenido en cuenta también las mismas consideraciones, es decir, que los sujetos estuviesen lo más cómodos posibles para buscar el grado más alto de espontaneidad posible. Por ello, hemos elaborado las preguntas en torno a una descripción biográfica de la vida de los hablantes o temas de actualidad de Pamplona o alrededores.

Los hablantes, por otro lado, han sido seleccionados teniendo en cuenta varios factores sociolingüísticos: (a) el sexo de la persona; (b) la lengua materna, L1; (c) nivel de educación, y (d) edad. Teniendo en cuenta estos factores, se han elegido cuatro hablantes de sexo masculino y femenino, un hombre y una mujer de L1 euskera y L2 castellano, y otros dos con L1 castellano y L2 euskera. Era conveniente, además, que los hablantes fuesen de una edad de entre 18-36 años, ya que a partir de esta edad el hablante ya tiene las lenguas consolidadas, y es de suponer también que ha obtenido un nivel de estudios considerable. En este caso, el requisito mínimo será de graduado en la ESO.

5.1. *Hablantes*

Como hemos explicado anteriormente, este estudio lo basaremos en los testimonios de cuatro informantes. A continuación, presentaremos las características detalladas de cada uno.

a) *Informante 1*

El primer informante es un hombre de 23 años. Es natural del barrio pamplo-nés de la Txantrea. Su padre es *euskaldunberri*, por lo que desde pequeño la lengua que habla en el ámbito familiar es el euskera. Respecto a su vida académica, desde la infancia ha estudiado en euskera: primero estudió en el modelo D del antiguo C. P. Axular (hoy en día C. P. Bernart Etxepare), realizó sus estudios en el IES Eunat (Txantrea) durante cinco años, después finalizó el bachillerato en el IES Askatasuna (Burlada) y comenzó el grado de Física en la UPV/EHU en el campus de Leioa (Bizkaia). Además de relacionarse en euskera en el ámbito familiar y académico, socialmente también tiene mucho contacto con el euskera, ya que está involucrado en diversas asociaciones populares y de ámbito euskaldun.

En cuanto a su identidad, se define como euskalduna.

Nik badakit Euskal Herrian gaur egun euskaldunberri eta euskaldunzarren arteko gatazka hori dagola ez? Baina, egia esan, nik beti etxetik jaso dudanez... eztakit, euskalduna naizela esango nuke. Zergatik bereizi behar gara hizkuntza mailaren arabera?

b) *Informante 2*

El segundo informante es una mujer de 23 años. Es natural del barrio pamplonés de la Txantrea y tiene como L1 el euskera y como L2 el castellano. Su padre es originario de la localidad navarra de Amaiur (Baztan) y, por ello, ha recibido desde siempre el euskera en casa. Su madre, además, es *euskaldunberri*, lo que ha ayudado a que el ambiente familiar haya sido euskaldun siempre. Desde pequeña ha estudiado en el modelo D, primero en la Ikastola Paz de Ziganda (Villava) y después en el IES Biurdana (Iruñea). Al acabar el Bachillerato, se graduó en la UPV/EHU en Estudios Vascos y al año siguiente hizo el máster de profesorado en la UPNA/NUP. Hoy en día es profesora de lengua castellana y literatura en el IES Iturrama (Pamplona/Iruñea), pero su contacto con el euskera sigue siendo constante.

En cuanto a su identificación, se define como *euskaldunzahar*.

Nik betidanik euskara eta gaztelera jaso dut etxean, baina lagunekin gaztele-
raz aritzen naiz. Baina bai, euskaldunzarra naiz.

c) *Informante 3*

El tercer informante es un hombre originario de Ansoáin, de 25 años, pero que hoy en día vive en el Casco Viejo de Pamplona. Tanto su madre como su padre son monolingües castellanoparlantes, por lo que desde pequeño el idioma que ha recibido en el ámbito familiar ha sido el castellano. Aun así, desde pequeño ha cursado el modelo D: primero en el C. P. Ezkaba (Ansoáin) y después en el IES Eunate. Desde que acabó con el bachillerato no ha vuelto a realizar ningún estudio o trabajo en euskera, pero su contacto con esta lengua sigue siendo constante en el ámbito social.

En cuanto a su identificación, se siente como *euskaldunberri*.

Nik, nahiz eta txikitatik eskolan ikasi dudan, ez dut nire burua euskalduntzat
ikusten. Pilo bat kostatzen zait euskaraz aritzea eta hitz egin behar dugulaz kons-
ziente naizen arren, esfortzu handia egin behar dut erabiltzeko. Euskaldunberri
naiz, bai.

d) *Informante 4*

La última informante es una mujer de 18 años. Es natural de la localidad navarra de Ansoáin. Sus padres son monolingües en castellano, por lo que desde pequeña en el ámbito familiar habla en castellano. Respecto a su vida acadé-

mica, desde la infancia ha estudiado en euskera: primero estudió en el modelo D del C. P. Ezkaba (Ansoáin) y después realizó sus estudios en el IES Eunáte (Txantrea) durante cinco años. Una vez terminada la enseñanza secundaria obligatoria, empezó un grado profesional en el Centro de Enseñanza Profesional Sanitaria (Barañain), también en euskera. Además de relacionarse en euskera en el ámbito familiar y académico, socialmente también tiene mucho contacto con el euskera, ya que está involucrada en diversas asociaciones populares y de ámbito euskaldun.

En cuanto a su identidad, ella se ve como euskalduna, pero no de pleno derecho como los *euskaldunzaharras*.

Ez dakit nolakoa naizen. Etxean gazteleraz aritzen naiz gurasoekin, baina eskolan txikitatik jaso dut euskara. Ez naiz euskaldun berri, baino ezta euskaldunzarra ere. Euskalduna naiz eta listo.

5.2. Cuestionario

El cuestionario está basado en cuatro partes y con cada una de ellas se busca que el hablante utilice unas construcciones específicas.

En la primera parte se pide al informante que se presente y que cuente qué suele hacer diariamente. Con estas preguntas buscamos que los informantes, de forma espontánea, usen las siguientes formas reflexivas relacionadas con acciones cotidianas: *me levanto, me ducho, me lavo...*

En la segunda parte buscamos que los informantes produzcan construcciones como *suicidarse*. Este tipo de construcciones en euskera son muy marcadas y únicamente se usa la forma *neure burua hil* o *neure buruaz beste egin*. Por ello, hemos hecho a los informantes las siguientes preguntas: ¿Conoces alguna secta religiosa? ¿Conoces la tragedia de Johnstown²? Si el informante no conociese el acontecimiento, intentaríamos dirigir la conversación hacia temas más actuales como el yihadismo u otros suicidios famosos para conseguir dicha construcción.

2. La tragedia de Johnstown ha sido descrita como el suicidio más masivo de la historia. Cerca de 900 personas de una conocida secta religiosa estadounidense se suicidaron colectivamente en 1976.

En la tercera parte mostraremos las siguientes imágenes y pediremos a los hablantes que describan cómo les hacen sentir.



Imagen 1.



Imagen 2.



Imagen 3.

En el último apartado, haremos un cuestionario en el que pediremos que los informantes traduzcan las frases del castellano al euskera de la forma más espontánea posible. Estas son las construcciones a traducir:

- (1) Este mes tengo poco dinero, pero me conozco y sé que voy a acabar saliendo.
- (2) Aunque ganamos la final, me vi fatal... Perdí mucho el balón.
- (3) En nuestra familia, nos queremos mucho.
- (4) Esta semana me tengo que cuidar, si no, no voy a entrar en el peso.
- (5) ¿Cuándo quedaremos? Hace mucho que no nos vemos...

VI. Resultados

En este apartado, expondremos los resultados obtenidos en el trabajo. Para ello, analizaremos los resultados hablante por hablante para después dar paso a la discusión de los mismos y las conclusiones.

6.1. Resultados del informante 1

	Norma	Transferidas
1. apartado	3	2
2. apartado	3	3
3. apartado	2	1
4. apartado	2	2
	10	8

Como se puede apreciar, de 18 construcciones reflexivas que realiza, las descritas por Euskaltzaindia (1993) son las que más se han usado; en 10 de 18 sigue la norma. Aun así, el resultado se asemeja al de las construcciones reflexivas del castellano, que son utilizadas en 8 de 18 casos.

El primer informante en la primera parte del cuestionario ha usado las siguientes estructuras reflexivas:

- (10) a. Aurkeztuko dut nire burua? ‘¿Me presento?’.
 b. Goiz esnatzen naiz. ‘Me despierto pronto’.
 c. Gero arratsaldean sofán botatzen naiz. ‘Luego a la tarde me echo en el sofá’.
 d. Jaten dut burua nik bakarrik. ‘Me como la cabeza yo misma’.
 e. Gero militantziarekin asko obsesionatzen naiz.
 ‘Luego con la militancia me obsesiono mucho’.

Como podemos observar, en este primer apartado tenemos varios tipos de oraciones reflexivas. La (10a) y la (10d) corresponden a la estructura típica propuesta para el euskera. La (10c) y la (10d), en cambio, serían un préstamo estructural transferido del castellano. Por último, en el caso de la (10b), como hemos advertido en el apartado donde hemos analizado las reflexivas posibles, este tipo de construcciones, sean préstamos estructurales o no, son comunes en el euskera.

En el segundo apartado, realizó las siguientes:

- (11) a. Oso iluna bihurtzen zara.
 ‘Te vuelves muy oscuro’.
 b. Itsutzen zara eta ez duzu ikusten zer duzun aurrean.
 ‘Te ciegas y no ves que tienes delante’.
 c. Irakurri nuen sekta bat [...] oinarrizten zela.
 ‘Leí que que una secta se basaba en eso’.
 d. Gorrotoa dago eta gero horretaz elikatzen dira.
 ‘Hay odio y luego se alimentan de ello’.
 e. Ni bomba baten bidez lehertzen naiz.
 ‘Yo me reviento con una bomba’.
 f. Asko eta asko inmolatzen dira harrapatuak izan baino lehen.
 ‘Muchos se inmolan antes de ser atrapados’.

En este segundo apartado, hace uso de las construcciones transferidas del castellano, casi en su totalidad. Las construcciones (11a), (11c) y (11d) son del tipo ya antes mencionado de oraciones que difieren con la típica estructura de *X-ren burua*. Las construcciones (11b), (11e) y (11f), en cambio, sí que serían construcciones transferidas del castellano al euskera, ya que usa *itsutzen zara* en lugar de *zeure buru itsutzen duzu*, *lehertzen naiz* en lugar de *neure burua lehertzen dut*

e *inmolatzen naiz* en lugar de *nire buruari su eman*. Como hemos mencionado en el apartado §5.2, el objetivo de esta sección del cuestionario era conseguir que el sujeto dijese *se suicida* en euskera. En este caso no lo hemos conseguido, pero, dado que las oraciones (11e) y (11f) semánticamente tienen mucho en común con la buscada, las daremos por válidas.

En el tercer apartado, el primer informante ha realizado las siguientes construcciones cuando se le mostraron las fotos:

- (12) a. Oso identifikatuta sentitzen naiz argazki horrekin.
'Me siento muy identificada con esa foto'.
b. Are gehiago, ondartzara noanean lokartzen naiz.
'Es más, cuando voy a la playa me duermo'.
c. Ni holako paisai batean bisualizatzen naiz.
'Yo me visualizo en un paisaje como este'.

En las tres construcciones recogidas, las (12a) y (12b) pertenecerían al grupo de reflexivas intransitivas en euskera y la (12c), en cambio, sería un préstamo estructural en un doble sentido. Por un lado, se ha prestado el verbo *visualizar*, añadiendo la marca imperfectiva *-tzen*, y, por otro lado, en lugar de usar *neure burua ikusi*, ha usado *bisualizatzen naiz*.

En el último apartado, ha traducido de esta manera las oraciones:

- (13) a. Hilabete hontan diru gutxi daukat, baina ezagutzen naiz eta ateratzen bukatuko dut.
b. Partidua irabazi arren, nire burua gaizki ikusi nuen, baloia asko galdu nuelako.
c. Gure familian asko maite diogu elkarri.
d. Aste honetan kontuz ibili beharko naiz, bestela ez naiz pisuan sartuko.
e. Noiz geratuko gara? Aspaldi ez baigara ikusten.

En este último apartado, hemos obtenido unos resultados interesantes. En la oración (13b), en lugar de utilizar la típica *neure burua ezagutu*, ha usado *ezagutzen naiz*, con toda probabilidad de ser una transferencia del castellano. La construcción (13b), en cambio, se contradice con la mostrada en la (12b). Semánticamente estas dos construcciones son muy parecidas, pero sintácticamente las ha realizado de manera distinta. Es más, en la (13e) en vez de decir *aspaldi ez dugula elkar ikusten* usa la construcción transferida *ez gara ikusten*. Por lo tanto, podemos observar, que el uso de estas dos construcciones entra realmente en conflicto dentro de los recursos sintácticos del hablante.

6.2. *Resultados del informante 2*

	Norma	Transferidas
1. apartado	4	1
2. apartado	1	0
3. apartado	1	0
4. apartado	1	3
	6	4

Como se puede apreciar, de 18 construcciones reflexivas que utiliza, las descritas por Euskaltzaindia (1993) son las que más se han usado; en 6 de 10 sigue la norma. Aun así, el resultado es parecido a las transferidas de castellano, que son utilizadas en 4 de 10 casos.

El informante número dos, en el primer apartado ha realizado cuatro construcciones reflexivas:

- (14) a. Nire burua aurkeztuko dut.
'Me voy a presentar'.
b. Sei t'erdietan altxatzen naiz.
'Me levanto a las seis y media'.
c. Ba nik, egian esan, ez dakit nola ikusten dudan nire burua.
'Pues yo, la verdad, no sé cómo me veo'.
d. Badakit, bueltatxo bat ematera ateratzen banaizela, liatuko naizela.
'Sé que, si salgo a dar una vuelta, me voy a liar'.

Las oraciones (14a) y (14c) corresponden a la estructura *X-ren burua* de las reflexivas. La oración (14b), en cambio, sería una reflexiva intransitiva sin ningún marcador reflexivo. Por último, (14d) es una construcción transferida del castellano que se realiza de manera intransitiva, al igual que en la lengua origen.

En el segundo apartado, el informante ha realizado una construcción reflexiva: la construcción *suicidarse* buscada. En este caso, la realiza siguiendo la estructura 'X-ren burua':

- (15) a. Bere buruaz beste egiten dute.

En el último apartado, ya que en el tercero no se ha realizado ninguna construcción buscada, el informante ha traducido de la siguiente manera:

- (16) a. Hilabete hontan diru gutxi daukat, baino badakit aterako naizela.
b. Oso gaizki ikusi nuen nire burua.
c. Asko maite gara gure familian.
d. Aste honetan zaindu behar naiz, bestela ez naiz pisuan sartuko.
e. Noiz geratuko gara? Aspaldi ez garela ikusten.

En la oración (16a) no ha traducido la construcción reflexiva y ha utilizado otro recurso. En la (16b), ha utilizado la construcción *X-ren burua*. Por último, en las oraciones (16c), (16d) y (16e) el informante ha transferido la construcción del castellano. En la (16c), en lugar de usar *asko maite dugu elkar* ha usado *asko maite gara*; en la (16d), en vez de *neure burua zaindu* usa *zaindu behar naiz*; y en la (16e), en lugar de *ez dugu elkar ikusi*, ha usado *ez gara elkar ikusten*.

6.3. Resultados del informante 3

	Norma	Transferidas
1. apartado	3	2
2. apartado	1	1
3. apartado	0	0
4. apartado	4	0
	8	3

Como se puede apreciar de 11 construcciones reflexivas que realiza, las descritas por la Euskaltzaindia (1993) son las menos utilizadas; en 8 de 11 sigue la norma y solamente en 3 usa construcciones transferidas.

En el primer apartado encontramos las siguientes construcciones reflexivas:

- (17) a. 11etan edo altxatzen naiz.
'Me levanto a las 11 o así'.
b. Dutxa hartzen dut eta gosaltzen dut.
'Me ducho y desayuno'.
c. Dutxatu eta gero.
'Después de ducharme'.
d. Oso berandu oheratzen naiz.
'Me acuesto tarde'.
e. Iruñera ateratzen gara ea animatzen garen ikustera.
'Salimos a Iruñea a ver si nos animamos'.

Como podemos observar, en este primer apartado las oraciones (17a), (17b) y (17d) corresponden a lo establecido por Euskaltzaindia. La construcción (5c), en cambio, se contradice con la (17b), ya que en esta no utiliza la forma *dutxa hartu*, sino la forma transferida *dutxatu naiz* en su forma no conjugada. En la construcción (17b) ha usado *ea animatzen garen* en lugar de *gure burua animatu*, por lo que esta también sería una transferencia.

En el segundo y tercer apartado encontramos que el hablante no ha realizado tantas construcciones reflexivas como esperábamos, pero si ha utilizado la esperada *suicidarse*.

- (18) a. Sartzen zara.
‘Te metes’.
b. Bere buruaz beste egin zuen.
‘Se suicidó’.

Como podemos observar, para realizar esta en la (18b), el informante ha usado la formula *X-ren burua*. Respecto a la construcción de la (18a), es un tanto confusa ya que el verbo *sartu* es de diátesis intransitiva. Aun así, en euskera no es de uso común este verbo con el significado de ‘apuntarse’ o ‘entrar en una organización, partido etc.’. En esos casos se usa *izena eman* o *parte hartu*, por lo que diremos que, además de una transferencia sintáctica, es también semántica.

Por último, de las cinco oraciones que hemos preparado para traducir, el informante sigue la norma en todas ellas, usando *neure burua* en la (19b) y (19c) y *elkar* en la (19c) y la (19e).

- (19) a. Hilabete honetan diru gutxi daukat, baina, hala ere, badakit aterako naizela.
b. Nahiz eta finala irabazi, nire burua oso gaizki ikusi nuen baloia asko galdu nuelako.
c. Gure familian asko maite diogu elkarri.
d. Aste honetan neure burua zaindu behar dut.
e. Noiz geratuko gara? aspaldi elkar ikusten ez gara.

6.4. Resultados del informante 4

	Norma	Transferidas
1. apartado	2	0
2. apartado	1	2
3. apartado	0	1
4. apartado	2	3
	5	6

Como se puede apreciar de 11 construcciones reflexivas que usa, las descritas por Euskaltzaindia (1993) son las que menos se han utilizado; en 5 de 11 sigue la norma y en 6 de 11 las estructuras son transferidas.

En el primer apartado, el último informante hace uso de las construcciones reflexivas en dos ocasiones.

- (20) a. *Esnatzen naiz*, depende ze ordutan sartzen naizen, ordu batean edo bestean.
'Me despierto, depende de a qué hora me acueste, a una hora o a otra'.
b. *Ez ez, ez naiz asko mozkortzen. Gero gaizki nagoela hurrengo egunean.*
'No, no, no me enborracho mucho, que luego estoy mal al día siguiente'.

Como podemos observar, estas dos son del tipo de reflexiva intransitiva no marcada, ya que *esnatu naiz* y *mozkortu naiz* son de uso general en el euskera.

En el segundo apartado, el informante utiliza tres veces las construcciones reflexivas. En la oración (21a), el informante usa la construcción *inmolatzen ziren* en lugar de *bere buruari su eman*. Como hemos visto anteriormente, esto probablemente ocurra debido a que el hablante además de la construcción traduce el verbo también. En a (21b), en cambio, al igual que el resto de los informantes, este último utiliza la construcción *X-ren burua* para referirse a *suicidarse*.

- (21) a. *Bai, lehen inmolatzen ziren zerbait gustatzen ez zitzairenean, baina orain ez dakit.*
'Sí, antes se inmolaban cuando algo no les gustaba, pero ahora no sé'.
b. *Antsoainen orain dela gutxi langile batek bere buruaz beste egin zuen.*
'En Ansoáin hace poco un trabajador se suicidó'.

En este tercer apartado, el informante usa claramente una reflexiva transferida del castellano, ya que, en lugar de usar *nire burua gustora ikusten dut*, hace uso de la construcción *ikusten naiz*.

- (22) a. *Gustora ikusten naiz argazki honekin.*
'Me veo a gusto con esta foto'.

Por último, estos son los resultados obtenidos con el cuestionario de traducción.

- (23) a. *Hilabete honetan diru gutxi daukat, baina ezagutzen naiz eta aterako naiz.*
b. *Finala irabazi genuen arren, gaizki ikusi nuen nire burua baloia asko galdu nuelako.*
c. *Gure familian asko maite dugu elkar.*
d. *Aste honetan zaindu behar naiz, bestela ez naiz pisuan sartuko.*
e. *Noiz geratuko gara? Orain dela asko ez garela ikusten.*

Como se puede observar, este informante ha realizado la estructura *ezagutzen naiz* en la (23a), cosa que ningún otro informante ha hecho. En la (23b) y (23c) ha seguido la norma y ha recurrido a las construcciones reflexivas usando las

fórmulas *X-ren burua* y *elkar*, pero en el resto, (23d) y (23e), no sigue la norma y utiliza las construcciones *zaindu behar naiz* y *ez gara ikusten*, en lugar de *neure burua zaindu* y *elkar ikusten dugu*.

VII. Discusión y conclusiones

El objetivo de este estudio era determinar si las formas comunes propuestas por Euskaltzaindia (*X-ren burua* para reflexivas y *elkar* para recíprocas) era la vía más usada por los hablantes del euskera en Pamplona o si, debido al contacto con el castellano, la construcción usada en esta lengua se había transferido al euskera. Además, era conveniente señalar que, aunque en las normas de Euskaltzaindia no son considerados como reflexivos, algunos verbos como *esnatu* ‘despertarse’, *lokartu* ‘despertarse’, *kezkatu* ‘preocuparse’ etc., actúan como tal. Para ello, hemos analizado el discurso de cuatro jóvenes adultos de 18 a 23 años, dos mujeres y dos hombres, para ver cómo lo realizan. Si bien el uso de estas construcciones no ha sido tan frecuente como esperábamos, a través de una conversación dirigida y un cuestionario, hemos recogido más de 50 construcciones. Gracias a esto hemos obtenido una imagen de cómo se producen estas construcciones en los hablantes jóvenes de Pamplona.

En las 50 realizaciones, 17 han sido recogidas mediante cuestionario y 33 de forma espontánea. Los informantes 1 y 2, que tienen como L1 euskera, han mostrado que las posibles estructuras transferidas son usadas casi con la misma frecuencia en el informante 1 (10 siguiendo la norma frente a 8 transferidas) y utilizadas con la misma frecuencia en el informante 2 (6 frente a 4). Con los informantes de L1 castellano, en cambio, el informante 3 ha mostrado utilizar más construcciones transferidas (7 transferidas y 4 de norma) y el informante 4 ha utilizado más las estructuras transferidas frente a las de la norma (6 frente a 5).

Lo que no era de esperar es que el tercer informante, el cual tiene como L1 castellano, recurriese a la norma más que los hablantes de L1 euskera. Esto puede estar relacionado con lo que Ortega et al. (2015) predijeron sobre las actitudes e identidades de los vascoparlantes. Es decir, dado que el informante 3 siente una diferencia de nivel lingüístico con los vascoparlantes de L1 euskera, es posible que en un intento de igualarse siga más la norma. Los informantes de L1 euskera, por el contrario, al verse como hablantes completos del idioma con toda probabilidad sienten más legitimidad a la hora de usar préstamos del castellano. A pesar de ello, como hemos podido observar en los demás hablantes, las reflexivas transferidas del castellano tienen mucha presencia en los hablantes de Pamplona, ya sean de L1 euskera o de L1 castellano.

Además, como hemos podido observar en los resultados, las estructuras *X-ren burua*, denominadas como reflexivas por Euskaltzaindia, tienen un uso concreto y están limitadas a estructuras concretas y muy marcadas como *bere buruaz beste* y *bere burua aurkeztu*. Los cuatro hablantes, tanto los de L1 castellano como los de L1 euskera, han usado esta estructura para referirse a la acción de *suicidarse* y *presentarse*. En otros casos como el de *inmolatu* ‘inmolarse’, en lugar de usar *su eman* ‘darse fuego’, el Inf2 y el Inf4 han preferido la vía castellana a la vasca. Por lo tanto, estas construcciones tienen un sentido muy marcado.

De las construcciones transferidas del castellano, es inevitable apreciar que algunas solo ocurren cuando el verbo también es transferido de dicha lengua. El informante 1 utiliza los verbos *obsesionatu*, *inmolatu*, *bisualizatu*; el informante 2 usa *liatu*, y el Inf4, *inmolatu*. Otros verbos, en cambio, siendo originarios del euskera cambian de sentido semántico y son usados como en el castellano. Este es el caso de *bota* ‘tirarse’ y *sartu* ‘meterse’. En estos casos, sí que nos hallaríamos ante una clara transferencia estructural, por lo que la hipótesis de Thomason y Kaufman (1988), Thomason (2001) y Palacios (2010) es correcta y reforzaría la idea de que las estructuras sintácticas son también transferibles de un idioma a otro.

El caso de *ikusten naiz* es un caso especial, ya que no es de uso común en toda la península. En castellano, la construcción *me he visto* está limitada al castellano del norte, pero, como hemos visto en el apartado §2.3, en las atestiguaciones más antiguas encontramos este uso en lugar de *neure burua ikusi*, por lo que parece ser que esta estructura predominaba frente a la presentada por la norma hace varios siglos. Puede ser que este tipo de estructura se hubiera transferido del euskera al castellano para luego volver a ser transferida al euskera. De todos modos, es difícil decir si estas formas están motivadas por el contacto con otras lenguas o no. Haría falta un estudio más profundo para determinar el origen de estas construcciones.

Por último, teniendo en cuenta que hay tantos verbos intransitivos que se conjugan en euskera de la misma manera que en castellano, es difícil decir si el cambio estructural de estas construcciones es debido a la transferencia por contacto o a una reducción proveniente de estas otras construcciones vascas. Lo que sí parece estar claro es que, sea motivado por el contacto del castellano o no, tanto las reflexivas como las recíprocas están en un proceso de cambio.

VIII. Bibliografía

- Altube S. (1975 [1929]). *Erderismos*. Bilbao: Cinsa.
Coetsem, F. van. (1988). *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Berlin, Boston: De Gruyter.

- Cook, V. (1991). *Second Language Learning and Language Teaching*. London: Edward Arnold.
- Euskaltzaindia (1993). *EGLU: Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Grosjean, F. (1998). Transfer and language mode. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1(3), 175-176.
- Ibarra, O. (2012). Rasgos del habla actual en jóvenes bilingües. En B. Camus Bergareche y S. Gómez Sibane (eds.), *El castellano del País Vasco. ASJU*, 70 (pp 45-63). Bilbao: UPV/EHU.
- Ortega, A., Urla, J., Amorrortu, E., Goirigolzarri, J., y Uranga, B. (2015). Linguistic identity among new speakers of Basque. *International Journal of the Sociology of language*, 231, 85-105.
- Palacios, A. (2010). Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural? *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8(2), 33-55.
- Thierner, E. (1980). La interferencia interna-fuente de error en el aprendizaje del idioma. En M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (pp. 299-312). Budapest: Akadémiai.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Thomason, S. G., y Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkley: University of California Press.
- Tibor, B. (1998). La enseñanza del español en Hungría: problemas de interferencia lingüística. En F. Moreno, M. Gil y K. Alonso (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de Asele* (pp. 159-165). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Winford, D. (2005). Contact-Induced changes: classification and processes. *Diachronica*, 22, 373-427.